

1) Give the root from which each form is derived, and translate.

Example: भरामि – √भृ, 'I carry' (Remember that future forms are ambiguous outside the active.)

- १) मुच्यसे → √मुच् (VI मुञ्चति), pres, pass, 2p, sg → ты освобождаешься(кем-то)
- २) वेपिष्यसे → √विप (I वेपते) fut, mv\pass, 2p, sg → ты будешь дрожать, тебя будут трясти
- ३) वक्ष्यसे → √वच् (II वक्ति) fut, mv\pass, 2p, sg → ты будешь говорить (о тебе будут говорить?)
- ४) वर्धिष्यन्ति → √वृध् (I वर्धति vardhati) fut, av, 3p, pl → они будут расти
- ५) वेक्ष्यामि → √विश् (VI विशति) fut, av, 1p, sg → я войду
- ६) लप्स्यन्ते → √लभ् (I लभते) fut, av, 3p, pl → они получают
- ७) द्रोष्यन्ति → √द्रु (I द्रवति) fut, av, 3p, pl → они побегут
- ८) धीयावहे → √धा (III दधाति) pres, mv, 1p, du → мы(двое) кладём
- ९) लभेथे → √लभ् (I लभते) pres, mv, 2p, du → вы(двое) получаете
- १०) वर्तिष्यन्ते → √वृत् (I वर्तते) fut, mv\pass, 3p, pl → они повернутся, их повернут
- ११) हूयेते → √हु (III जुहोति) pres, pass, 3p, sg → он приносится в жертву
- १२) जुह्वते → √हु (III जुहोति) pres, mv, 3p, sg → он приносит в жертву
- १३) ईक्षध्वे → √ईक्ष् (I ईक्षते) pres, mv, 2p, pl → вы видите
- १४) ईक्षिष्यावहे → √ईक्ष् (I ईक्षते) fut, mv\pass, 1p, du → мы (двое) увидим, нас(двух) увидят
- १५) भीयामहे → √भी (III बिभेति) pres, pass, 1p, pl → мы пугается (кем-то)
- १६) लप्स्यध्वे → √लभ् (I लभते) fut, mv\pass, 2p, pl → вы возьмёте, нас возьмут
- १७) द्योतावहे → √द्युत् (I द्योतते) pres, mv, 1p, du → мы(вдвоём) сияем
- १८) विद्ये → √विद् (VI विन्दति) pres, mv, 1p, sg → я знаю
- १९) उह्यामहे → √वह् (I वहति) pres, pass, 1p, pl → мы везёмся (кем-то)
- २०) स्तूयध्वे → √स्तु (II स्तौति) → pres, pass, 2p, pl → вы восхваляетесь(кем-то)
- २१) जनिष्यामि → √जन (IV जन्यते) fut, av, 1p, sg → я рожу, я рожусь
- २२) युध्यते → √युध (IV युध्यते), pres, mv, 3p, sg → он сражается
- २३) म्रियध्वे → √मृ (IV म्रियते, -ति) pres, mv, 2p, pl → вы умираете
- २४) अवतरिष्यसि → अव-√तृ (I अवतरति) fut, av, 2p, sg → ты спустишься
- २५) वहिष्येथे → √वह् (I वहति) fut, mv\pass, 2p, du → вы(двое) везёте, едете, нас(двоих) везут
- २६) मरिष्यते → √मृ (IV म्रियते, -ति) fut, mv\pass, 3p, sg → он умрёт,
- २७) अभिभूयध्वे → अभि-√भू (I अभिभवति) pres, pass, 2p, pl → вы одолеваетесь(кем-то)
- २८) दीयते → √दा (III ददाति) pres, pass, 3p, sg → ему даётся (кем-то)
- २९) नीयेथे → √नी (I नयति) pres, pass, 2p, du → вы направляетесь (кем-то)
- ३०) नयेथे → √नी (I नयति) pres, mv, 2p, du → вы ведёте
- ३१) तुष्ये → √तुष् (IV तुष्यति) pres, mv, 1p, sg → я радуюсь
- ३२) लेखिष्यामः → √लिख् (VI लिखति) fut, av, 1p, pl → мы напишем
- ३३) नशिष्यति → √नश् (IV नश्यति) fut, av, 3p, sg → он погибнет
- ३४) जेष्यन्ति → √जि (I जयति) fut, av, 3p, pl → они победят
- ३५) वर्त्स्यथ → √वृत् (I वर्तते) fut, av, 2p, pl → вы повернете
- ३६) मरिष्येते → √मृ (IV म्रियते, -ति) fut, mv\pass, 3p, sg → он умрёт, (им умрётся)
- ३७) वर्त्स्यते → √वृत् (I वर्तते) fut, mv, 3p, sg → он повернётся, его повернут
- ३८) पालयिष्यावः → √पाल् (X पालयति) fut, av, 1p, du → мы(двое) защитим
- ३९) भाषिष्ये → √भाष् (I भाषते) fut, mv\pass, 1p, sg → я буду говорить, (обо мне будут говорить?)
- ४०) भ्रियन्ते → √भृ pres, pass, 3p, pl → они держатся (кем-то)
- ४१) पतिष्यावः → √पत् fut, av, 1p, du → мы(двое) упадём
- ४२) वेपे → √विप (I वेपते) pres, mv, 1p, sg → я дрожу

४३) गमिष्यथः → √गम् fut, av, 2p, du → вы(двое) пойдёте

2) Turn the following middles and actives into passives. Example: दधाति → its root is √धा in the passive, roots ending in -ā change that into -ī add -ya- and middle ending → धीयते

- a) नयन्ति → √नी → नीयन्ते → они ведутся (кем-то)
- b) जयसि → √जि → जियसे → ты побеждаешься
- c) पुनीव → √पू;(IX पुनाति) → पुयवहे → мы(двое) очищаемся
- d) यजे → √यज् (I यजति) → इज्ये → меня жертвуют
- e) आप्नुवहे → √आप्;(V आप्नोति) → अप्यवहे → мы (двое) достигаемся
- f) ददामि → √दा;(III ददाति) → दीये → мне дают
- g) युध्यते → √युध्;(IV युध्यते) → युध्यते → он сражаем
- h) भरतः → √भृ; (I भरति) → भ्रियेते → они(двое) держатся (кем-то)
- i) कुरुथ → √कृ;(VIII करोति) → क्रियध्वे → вы делаетесь (кем-то)
- j) जुहुमः → √हु;(III जुहोति) → हूयामहे → мы жертвуемся
- k) वदति → √वद्;(I वदति) → उद्यते → о нем говорится
- l) अभिभवति → अभि-√भू (I अभिभवति) → अभिभूयते → он преодолевается

3) Give the form listed in brackets and translate. i indicates a future formed with -iṣya-.
Example: √भृ (3 Sg Pres Mid Act) → भरते 'he carries'

- a) √ईक्ष् (2 Pl Fut Pass)i → ईक्षिष्यध्वे → на вас смотрят
- b) √द्युत् (2 Pl Pres Mid) → द्योतध्वे → вы сияете
- c) √जि (3 Sg Pres Pass) → जियते → он побеждается
- d) √लभ् (3 Du Pres Mid) → लभेते → они(двое) берут
- e) √वृत् (1 Pl Fut Mid) i (and without) → वर्यामहे, वरिष्यामहे → мы повернём, мы будем
- f) √वृत् (1 Pl Pres Mid) → वर्तामहे → мы поворачиваем
- g) √विप् (2 Sg Fut Mid)i → वेपिष्यसे → ты будешь дрожать
- h) √मृ (2 Du Fut Mid)i → मरिष्येथे → вы двое умрёте
- i) √जन् (1 Du Pres Mid) → जन्यावहे → мы двое рожаем(ся)
- j) √वह् (1 Sg Pres Pass) → उह्ये → меня везут
- k) √लक्ष् (2 Sg Fut Pass)i → लक्षिष्यसे → тебя заметят
- l) √भाष् (1 Sg Pres Mid) → भाषे → я говорю

4) Translate into English.

१) अपि सूर्यः श्वः पुनः द्योतिष्यत इति कुमारः बालया(Instr) पृष्टः

Солнце завтра опять светить будет – так юноша девочкой спрашиваем.

२) ईश्वरस्य वचनानि श्रुत्वा कोपम् च दृष्ट्वा जनाः वेपिष्यन्ते ।

Владыкми слова услышав и гнев увидя люди дрожать будут.

३) दानानि गृहे श्रियन्त इति लक्षयित्वा बालः अतुष्यत् ।

Подарки в дом несутся – так заметив, мальчик обрадовался.

४) पापाः जनान् न वेपयिष्यन्ति ईति ईश्वरः भाषित्वा युद्धम् प्रति रथेन उह्यते ।

Злодеи людей не заставят дрожать – так владыка сказав на битву на колеснице едет.

५) कदा कुमाराः पुरम् प्रति अश्वैः वक्ष्यन्त इति पृष्ट्वा ईश्वरः न्यसीदत् ।

Когда юноши в город на конях въедут (конями ввезутся) – так спросив, владыка сел.

६) पुरम् आप्तुम् मित्राणि च मोक्तुम् शक्ष्याम इति शूराः भाषन्ते ।

Города достигнуть и друзей освободить нам можно – так герои говорят.

७) क्षेत्रम् प्रति एष्यामः पापान् च क्षणेन लप्स्यामह इति उक्त्वा क्षत्रियः कुमारान् अपानयत् ।

На поле мы придем и грехи вмиг искупятся(будут забраны) – так сказав, кшатрий юношей повёл.

८) पुरम् लोक-पालैः पालयिष्यत इति मत्वा जनाः सुखाः भवन्ति ।

Город мира защитниками охраняем будет – так подумав, люди счастливы.

९) न चिन्तयाः क्रोधेन वा अभि भविष्य इति उक्त्वा क्षत्रियः युद्धम् एति ।

беспокойствами или гневом не будет – так сказав, кшатрий в битву идёт.

१०) नरः भार्यायै रत्नम् दास्यति ।

Мужчина жене драгоценный камень подарит.

११) वृक्षान् रोहेव । कृत्स्नम् नगरम् द्रष्टुम् शक्ष्याव इति बालौ भाषेते ।

На деревья мы двое залезть должны. Весь город увидеть сможем – так два ребёнка говорят.

१२) अपि वने स्थितम् नरम् न एकध्व इति पृष्ट्वा कुमारौ अश्वौ लब्ध्वा अपवहेते ।

В лесу будучи человека не видели? - так спросив, два юноши двух коней схватив увели

१३) अश्वम् युज्याः(2 sg, opt) नगरम् च प्रति वहेः इति नरौ बालम् अवदताम् । (अश्वं √युज् 'to harness a horse')

Коня ты запряги и в город езжай – так два человека мальчику сказали.

१४) युद्धे योद्धुम् भद्रम् अस्ति इति मत्वा अश्वम् च युक्त्वा कुमारः क्षत्रियैः सह युद्धम् आयात् ।

В битве сражаться хорошо – так подумав и лошадь запрягши, юноша с воинами на битву отправился.

१५) क्षत्रिय उग्रेण मरुता रथात् अपोह्यते । अवपत्य हन्यते ।

Воина свирепым ветром с колесницы сносит. Упав, он убивается.

१६) नरः आपदा हतः सुहृद्भिः शुच्यते ।

Человек упав, умерший друзьями оплакивается.

१७) सुखाः स्याम इति देवाः जनैः पृच्छन्ते ।

Счастливыми пусть будем – так боги людьми умоляются(просят).

READINGS

Encouraging Sītā, Rāma's Wife

अलम् ते शङ्कया भीरु कः रामम् विषहिष्यति ।

Хватит твоих страхов, кто Раму сможет одолеть

मुहूर्तात् द्रक्ष्यसे रामम् अगतम् तम् शुचिस्मिते ॥

Скоро ты увидишь Раму того

At the Beginning of the Great Battle, Saṃjaya is Introduced to the Blind King
Dhṛtarāṣṭra as Guide

एष ते संजयः राजन् युद्धम् एतत् ददिष्यति ।

Это тебе Самджая о царь этот битву расскажет
एतस्य सर्वसंग्रामे न परोक्षम् भविष्यति ॥ ९ ॥

Для него во всей битве скрытого нет
चक्षुषा संजयः राजन् दिव्येन एव समन्वितः ।

видением Самджая, о царь, божественным ибо наделён
कथयिष्यति ते युद्धम् सर्वज्ञं च भविष्यति ॥ १० ॥

Расскажет тебе битву и всеведующим будет
प्रकाशम् वा अप्रकाशम् वा रात्रौ वा यदि वा दिवा ।

Видимое ли невидимое, когда ночь или день
मनसा चिन्तितम् अपि सर्वम् वेत्स्यति संजयः ॥ ११ ॥

Разумом помыслимое ведь все знает Самджая
न एनम् शस्त्राणि छेत्स्यन्ति न एनम् बाधिष्यते श्रमः ।

его ни мечи не поразят, ни усталость побеспокоит
गावल्गाणिः अयम् जीवन् युद्धात् अस्मात् विमोक्ष्यते ॥ १२ ॥

Сын Гавалганы этот живым из битвы этой выйдет.

What The Buddha Will Be like

विहाय राज्यम् विषयेषु अनास्थः तिव्रैः प्रयत्नैः अधिगम्य तत्त्वम् ।

Оставив царскую власть, без привязанности к чувственным наслаждениям, суровым
попытками достигнув истины

जगति अयम् मोह-तमः निहन्तुम् ज्वलिष्यति ज्ञानमयः हि सूर्यः ॥ ६९ ॥

(Что) в мире этом тьму заблуждений чтобы уничтожить, воссияет знаний ведь солнце.

दःख-अर्णवात् व्याधि-विकीर्ण-फेनज् जरा-तरङ्गान् मरण-उग्र-वेगात् ।

от скорби-океана болезнями-наполненной-пены старости-волн смерти-ужасной-течения
उत्तारयिष्यति अयम् उद्दामानम् आर्तम् जगत् ज्ञान-महा-प्लवेन ॥ ७० ॥

появляется этот поднимаемый страждущий мир лодкой великого знания

प्रज्ञा-अम्बु-वेगाम् स्थिर-शील-वप्राम् समाधि-शीताम् व्रत-चक्रवाकाम् ।

мудрости воды течение, крепкой морали берег, спокойствие самадхи, чакраваки клятву
अस्य उत्तमाम् धर्म-नदीम् प्रवृत्ताम् तृष्णा-अर्दितः पास्यति जीव-लोकः ॥ ७१ ॥

из этой высочайшей реки дхармы истекающей, от жажды-страдающий будет пить мир живых
существ.

दुःखा-अर्दितभ्यः विषय-आवृतभ्यः संसार-कान्तार-पथ-स्थितभ्यः ।

скорбью терзаемым, чувственными наслаждениями окружённые, в пустоши самсары
स्कитающиеся

आख्यास्यति हि एष विमोक्ष-मार्गम् मार्ग-प्रनष्टेभ्यः इव अध्वगेभ्यः ॥ ७२ ॥

Укажет ведь он путь освобождения как заблудшим путникам.

Rāvaṇa, the King of the Demons, Laments His Fate and Wonders about His Future

ततः प्ररुदितः राजा रक्षसाम् हत-बान्धवः ।

Тогда заплакал царь ракшасов по убитым родичам

किम् करिष्यामि राज्येन सीतया किम् करिष्यते ॥ १ ॥

Что буду делать с царством, с Ситой что сделается
अतिकाये हते वीरे प्रोत्सहिष्ये न जीवितुम् ।

С Атикаей героем убитым не вынесу живым быть.

हेपयिष्यति कः शत्रून् केन जायिष्यते यमः ॥ २ ॥

Заставит устыдиться кто врагов, кем Яма побеждён будет
अतिकायात् विना पाशम् कः वा छेत्स्यति वारुणम् ।

Кроме Атикаи аркан ли кто разрубит Варуны

रावणम् मंस्यते कः वा स्वयम् भूः कस्य तोक्ष्यति ॥ ३ ॥

или О Раване помыслит кто, о Самосуций, кого порадует
श्लाघिष्ये केन कः बन्धून् नेष्यति उन्नतिम् उन्नतः ।

Восхваляем кем, кто родных поведёт к славе, доблестный

कः प्रेष्यति पितॄन् काले कृत्वा कथिष्यते न कः ॥ ४ ॥

Кто призовет предков во время, действуя не хвастливо кто
उद्यंस्यति हरिः वज्रम् विचरिष्यति निर्भयः ।

Подымет Индра ваджру будет бродить вокруг бесстрашный

भोक्ष्यते यज्ञ-भागान् च शूरमानम् च वक्ष्यति ॥ ५ ॥

и насладится долей в яджне и с героическим видом говорить будет.